

E1 - So The Flower Has Wilted

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chi

SIGN ha

SIGN ya

SIGN fu

SIGN ru

[00:09] [POEM] Kanade

...to reveal moonlight, clear and bright.

[00:17] [POEM] Kanade

So the flower has...

[00:22] [POEM] Taichi

Feel love, nobody, feel sorrow...

[00:34] [POEM] Kanade

...years in this world.

SIGN Let's start a competitive karuta club!

Please come see Ayase Chihaya in class 2-9!

[00:39] [POEM] Kanade

Impassionate gods have never seen...

[00:49] Kanade

Hey.

[00:51] Kanade

I don't think we should hold
a karuta demo tomorrow.

[00:55] Chihaya

What? Why not?

[00:57] Kanade

We'll scare away all the first-years.

[00:59] Chihaya

Huh?

[01:00] Taichi

True.

[01:01] Chihaya

Huh?

SIGN Kana-chan's right.

[01:03] Chihaya

Huh?

[01:03] Nishida

They'll run for the hills.

[01:04] Chihaya

But...

[01:06] Kanade

Don't worry!

[01:07] Kanade

Let me handle this!

[01:09] Chihaya

Okay...

[01:23] Chihaya

Taichi.

[01:26] Chihaya

Will any new students come?

[01:28] Taichi

It's hard to say.

[01:32] Chihaya

I hope they fall in love with karuta.

[01:38] Taichi

Yeah.

[01:46] Chihaya

The way we did...

SIGN to set the Tatsuta River ablaze

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 1

SIGN So

The

Flower

Has

Wilted

[03:16] Background

Good morning.

[03:18] Person A

Have you heard?

[03:18] Person A

The younger sister of the model

[03:20] ---

Ayase Chitose is in
the class above ours!

[03:21] Person B

No way! I'm a fan!

[03:23] Person C

Let's go check her out!

[03:27] [Messenger] Captain

From: Kazuki

Subject: (none)

First day of school for us both.

I'm so tired. Feel lousy.
Time for a new start, though,
so why don't we both
look for new partners?
What I mean is, let's break up.

[03:28] Sumire

Impossible...

[03:31] Sumire

Impossible...

[03:33] Sumire

I was dumped...

[03:40] Sumire

I need to find a new boyfriend!

[03:42] Sumire

The hottest guy in this school!

SIGN Available Clubs for New Students

[03:44] Person A

That's a cute strap!

[03:45] Guy

The tennis team's goal this
year is to win Nationals.

[03:45] Person B

Where'd you get it?

[03:46] Person C

These pink student IDs are so cute!

[03:48] Person D

Our badges are cute, too!

[03:49] Sumire

We love everything cute.

[03:52] Person A

Um... Hanano-san, right?

[03:54] Person A

I'm Hinako.

[03:55] Person A

What's your first name?

[03:57] Person A

That's a lot of mascara.

[03:57] Sumire

We love how cute we are.

[04:00] Sumire

Hanano Sumire.

[04:02] Sumire

*We search for someone who
loves how cute we are.*

[04:06] Person A

Wh-What are you doing?

[04:08] Sumire

I'm searching!

[04:10] Sumire

Oh! There's a nice one in class 1!

[04:13] Sumire

I'm going to make him regret dumping me

[04:14] Reader

Next, we have the competitive
Hundred Poets Karuta Club.

[04:15] ---

*because we went to
different high schools*

[04:18] Sumire

by finding a super hot guy!

[04:21] Taichi

I'm the president, Mashima Taichi.

[04:24] Chihaya

I-I'm the captain, Ayase Chihaya.

[04:27] Person A

Dude!

[04:28] Person B

He's gorgeous!

[04:29] Person C

They're wearing kimonos!

[04:31] Person D

She's so cute!

[04:31] Kanade

We have their attention now!

SIGN Recruitment Strategist

Kana-chan

[04:32] Person A

"Karuta club? What's that?"

[04:34] Person B

"Sounds minor."

[04:34] Person C

"Not interested."

[04:35] Kanade

*Before the typical
reactions can kick in,*

SIGN Was told

to keep
quiet

[04:37] Taichi

The karuta club plays a competitive
one-on-one card game

[04:38] Kanade

*we send out Chihaya-chan
and the president in hakamas*

[04:40] ---

to make our club look important

[04:41] ---

based on the Ogura Hundred Poets.

[04:42] Kanade

*and grab the hearts of the
first-years like an eagle's talons!*

[04:45] Person A

Hey, Hanano-san!

[04:45] Taichi

While the game is meant to be
competitive, there is also a cultural aspect...

[04:47] Person A

Isn't he hot?!

[04:48] Person A

Hana—

[04:52] Person A

Eagle?

[04:53] Taichi

Please drop by, if you're interested.

[04:55] Taichi

Finally, our captain would
like to say a few words.

[04:57] Chihaya

Huh?

[05:02] Chihaya

Um... Er...

[05:06] Chihaya

I-I don't...

[05:08] Chihaya

...have many ordinary friends,

[05:11] Chihaya

but my goal is to become friends
with all one hundred cards,

[05:14] Chihaya

so I want one hundred junior members!

[05:19] Person A

A hundred members?!

[05:20] Person B

You're too greedy!

[05:22] Person C

She wants to be friends with cards!

[05:23] Sumire

Cute and clueless?

[05:25] Sumire

Annoying.

[05:33] Person A

She's so cute!

[05:34] Sumire

But...

[05:36] Sumire

I found my man!

[05:39] Chihaya

Are any new members going to come?!

SIGN Notice: If the karuta club does not recruit five new members next year, you will have to return the clubroom. Good luck. I was able to increase the club's budget to 30,000 yen. -Miyuchi

[05:41] Nishida

We'll be in trouble if no one comes.

[05:44] Kanade

The reaction to our
introduction was promising.

[05:46] Chihaya

Really?!

[05:47] Kanade

Yes.

[05:47] Taichi

But we don't want too many.

[05:51] Taichi

Well, if we get some
first-years to join,

[05:55] Taichi

we'll have to figure out
who's going to teach them.

[05:59] All

What?!

[05:59] Taichi

Why?!

[06:01] Chihaya

Me! Me! Me!

[06:01] Taichi

Why are you volunteering when you're
the worst possible candidate?!

[06:03] Nishida

Don't you need to practice?!

[06:04] Chihaya

Me! Me! Me! Me! Me!

[06:10] Chihaya

How many first-years are going to come?

[06:18] Chihaya

*We were able to buy new cards
with the extra budget.*

[06:23] Chihaya

I hope they learn to love karuta.

[06:26] Chihaya

And then...

[06:34] All

Hello!

[06:39] Person A

What's wrong, Senpai?

[06:41] Person B

Are you okay?

[06:42] Chihaya

I-I'm okay...

[06:46] Person A

This is my application.

[06:47] Person B

Here's mine.

[06:48] Person C

I can't wait to get started!

[06:50] Chihaya

Really? You're all going to join?

[06:52] Person D

I can't wait!

[06:53] Chihaya

Thank you! Thank you!

[06:57] Sumire

Glad to be here.

[07:00] Chihaya

Ni-Nira?

[07:02] Chihaya

Nira-chan?

SIGN Nira-chan

[07:03] Sumire

She can't even read my name right?!

[07:05] Taichi

Stupid! Chihaya, it's Sumire!

[07:07] Taichi

Sumire!

[07:08] Chihaya

Su-Sumire-chan!

[07:09] Sumire

She's definitely an enemy.

[07:12] Sumire

Pretty, clueless, and dumb.

[07:14] Sumire

She's every girl's enemy!

[07:17] Sumire

*I couldn't tell when she
was wearing a hakama,*

[07:21] Sumire

but she's got an amazing figure.

[07:23] Sumire

They look good together.

[07:28] Chihaya

Um, let's start by introducing
the second-years.

[07:32] Chihaya

From the far end...

[07:33] Sumire

Excuse me, can I ask a question?

[07:35] Sumire

Does President Mashima
have a girlfriend?

[07:38] Person A

Excellent question!

[07:39] Person B

Way to go, Hanano-san!

[07:44] Kanade

Your upperclassman is talking!

[07:46] Kanade

It's not your turn to speak!

[07:50] Sumire

Small figure with huge boobs!

[07:52] Sumire

Enemy!

[07:53] Miya

I need to take care of the tennis team.

[07:56] Miya

I'm counting on you.

[07:59] Chihaya

Um, have any of you played
competitive karuta before?

[08:05] Chihaya

Who's memorized all of the
Hundred Poets poems?

[08:10] Chihaya

It's okay!

[08:11] Chihaya

We were all beginners at one point!

[08:13] Chihaya

I made printouts of the poems with
their unique syllables and meanings.

[08:17] Chihaya

Please start by memorizing
all one hundred.

[08:20] Person A

What? Memorize?

[08:22] Person B

Why?

[08:23] Person C

How many pages are there?

[08:23] Person D

This looks hard.

[08:24] Person E

I can't do this.

[08:25] Person F

Just skim it.

[08:28] Kanade

There will be a test in one week.

[08:29] Kanade

If you haven't memorized
all of the poems, you fail.

[08:31] Kanade

There will be a retest offered.

[08:33] Person A

What? A test?

[08:34] Chihaya

Kana-chan, a week isn't long enough.

[08:34] Person B

We have to memorize all of them?

[08:37] Kanade

They're in high school now!

[08:39] Kanade

They can do this.

[08:40] Chihaya

But...

[08:41] Kanade

We have to make them do this!

[08:44] Chihaya

Um, we'll explain the rules next.

[08:46] Nishida

Me?

[08:48] Chihaya

Matches are played between two people.

[08:50] Chihaya

You take 50 of the Hundred Poets cards

[08:53] Chihaya

and put the remainder back in the box.

[08:54] Chihaya

Each person places 25 cards, with
a 3 centimeter gap in between.

[08:57] Nishida

Here's your 3 centimeters.

[09:00] Chihaya

This is the basic layout.

[09:01] Chihaya

You win if you reduce the 25 cards
on your side to zero first.

[09:06] Chihaya

First, you have 15 minutes to
memorize the positioning of

[09:09] ---

the 50 cards on the field.

[09:11] Chihaya

This is just a tutorial, so we'll
only use three minutes.

[09:13] Nishida

One minute's enough.

[09:15] Kanade

The first poem read
is the opening poem,

[09:18] Kanade

which isn't part of the Hundred Poets.

[09:21] Kanade

The poem of Naniwa Bay, said to be known

[09:23] ---

universally during the Heian period,

[09:25] Kanade

was chosen as...

SIGN Kana-chan.

[09:29] [POEM] Kanade

Here comes spring,
now the flower blooms

[09:38] [POEM] Kanade

Here comes spring,
now the flower blooms

[09:46] [POEM] Kanade

I feel that my love...

[09:48] [POEM] Kanade

As my love first came...

[09:49] Sumire

Huh?

[09:50] Sumire

What?

[09:52] Sumire

What are they doing?

[10:01] Chihaya

Um, so there you go.

[10:03] Chihaya

Once you learn the poems,
the unique syllables,

[10:06] Chihaya

and how to position, you'll be able to quickly take cards.

[10:09] Chihaya

Let's work together to make it to the National Championship.

[10:15] Sumire

Um...

[10:16] Sumire

We're not interested in this complicated stuff.

[10:19] Sumire

Can we play bozu mekuri with the cards in a corner?

[10:23] Person A

You're too frank, Hanano-san.

[10:25] Person B

No kidding.

[10:26] Person C

But I like the idea of playing bozu mekuri.

[10:27] Person D

I don't know how to play that, either.

[10:29] Person F

We'll start by learning the Hundred Poets poems.

[10:32] Person B

See you again next week.

SIGN Let's start a competitive karuta club! Please come see Ayase Chihaya in class 2-9!

[10:36] Person D

You're a riot, Hanano-san.

[10:41] Chihaya

W-Well, that's how it goes at first.

[10:46] Chihaya

Since we have twenty people who want to join,

[10:49] Chihaya

we should do what we can to help them understand karuta.

[10:52] Chihaya

Right?

[10:54] Chihaya

Huh?

[10:58] Taichi

Chihaya.

[11:02] Taichi

You don't have time to teach first-years who aren't particularly interested.

[11:07] Taichi

If you're serious about playing
in the Master and Queen match,

[11:10] Taichi

shouldn't you skip club practice and go
to the Shiranami Society instead?

[11:14] Nishida

What are you talking about, Mashima?

[11:16] Nishida

The high school tournament comes first.

[11:18] Nishida

It's been a year since we
last played as a team!

[11:21] Nishida

Are you saying that the individual
tournament is more important?

[11:23] Nishida

Sure, you're probably worried because
you still haven't made Class A...

[11:27] Kanade

Porky!

[11:36] Kanade

I'll take responsibility
for teaching them.

[11:38] Kanade

We don't need twenty new members.

[11:40] Kanade

I'll only let the ones who can keep up remain.

[11:43] Chihaya

What? You can't do that, Kana-chan!

SIGN I think it's a good idea.

SIGN The five of us will be playing in the high school tournament.

SIGN The first-years aren't important.

SIGN They can play bozu mekuri in the corner if they want.

[11:57] Chihaya

Wh-Why would you all say that?

[11:59] Chihaya

We need to train new members!

[12:01] Chihaya

Or else the karuta club
won't last very long!

[12:06] Nishida

Ayase, what are you expecting
from the first-years?

[12:12] Nishida

We're the ones who will
be winning matches.

[12:22] Chihaya

*I never knew, until
the first-years came,*

[12:26] Chihaya

that we all cared about

[12:29] Chihaya

different things.

[12:39] [Messenger] [SIGN]

From: Nami

Subject: Heya

Sumire!

Heard the news!

You broke up with Kazuki?

And in spring! Too sad!

[12:41] Sumire

That's not true!

[12:42] Sumire

*I've already found my
next potential boyfriend!*

[12:44] Sumire

*He's a second-year and
he's handsome and tall!*

[12:45] [Messenger] ---

...and tall and the class prodigy!

I joined his club too,

so I'm totally gonna date him.

Want his picture?

I took it when he wasn't looking!

[12:52] [Messenger] [SIGN]

From: Nami

Subject: Re: Re: Heya

Whoa!

He's out of your league.

Good luck!

I don't see you landing that hunk.

[12:54] Sumire

She doesn't get it.

[12:56] Sumire

My slightly above average looks

[13:00] Sumire

*make me your typical shojo
manga main character!*

SIGN I want to be popular!

[13:02] Sumire

*Plus, there's a beautiful
rival for me to defeat!*

SIGN Literature Class 2-9 Fukasaku Tokiji

[13:07] Person A

On page 12, you'll find...

[13:10] Nishida

*We're the ones who will
be winning matches.*

[13:10] Person A

Akutagawa Ryunosuke's Rashomon.

[13:14] ---

One of Akutagawa Ryunosuke's...

SIGN There might be a first-year who
loves karuta and is really good!

[13:20] Person A

...more touching stories is...

SIGN We only have two months until
the high school tournament prelims.
There's no time to train them now.
We can wait two months.

[13:23] Person A

...about a lesson he taught his
young child who was at play...

SIGN If we wait two months,
they'll all leave!!

SIGN I don't see a problem?

[13:32] Person A

Never step over a book.

[13:35] Person B

Wait, that's it?!

[13:37] Chihaya

We're all so different...

SIGN Science Class 2-1 Miyauchi Taeko

[13:41] Miya

There will be a quiz at the
beginning of every class.

[13:44] Miya

As second-years, you need to begin
counting down to college exams.

[13:48] Miya

Prepare by identifying the
schools you wish to attend...

[13:49] Chihaya

I'll teach them.

[13:51] Taichi

*She doesn't understand how
precious time is right now.*

[13:57] Taichi

*She's the one dreaming
about becoming Queen.*

[13:59] Taichi

*She's the one who cries
when she loses.*

[14:03] Chihaya

Didn't we say that we would
have a meeting during lunch?

[14:05] Nishida

But I ate my lunch during class, so
I need to go buy some melon bread.

[14:09] Chihaya

I'll give you half of mine.

[14:10] Nishida

That's not enough.

[14:12] Nishida

Oh, Kana-chan!

[14:13] Nishida

You're early.

[14:15] Kanade

Class 5 is the closest to this room.

SIGN Oh, everyone's here.

SIGN Class 1's too far away.

[14:22] Taichi

So, on the topic of the first-years...

[14:25] Chihaya

Me!

[14:27] Taichi

Chihaya...

[14:29] Taichi

What do you care the most about?!

SIGN Priority:

Master and Queen Match

[14:31] Taichi

You're not going to defeat
Wakamiya Shinobu like this!

SIGN Priority:

Proper Etiquette

[14:34] Kanade

I'll teach the first-years!

[14:37] Kanade

Some may quit, but we need
to teach them how to behave!

SIGN Priority:

The Practice Environment

SIGN If we can just keep this room

[14:42] ---

and have some fun with the
first-years, we're in good shape.

[14:45] Nishida

We can't focus on practicing
with 20 kids babbling!

SIGN Priority:

High School Championship

[14:49] Nishida

The preliminaries are in June!

[14:53] Taichi

Chihaya?

[15:00] Chihaya

Right now, I care the most

[15:02] Chihaya

about Taichi making Class A.

[15:06] Taichi

Wait... Chihaya?

[15:07] Taichi

I'm the most important...

[15:10] Chihaya

My goal is

[15:12] Chihaya

to win the team High
School Championship,

[15:14] Chihaya

as well as the individual High School
Championships in each class,

[15:19] Chihaya

while training the first-years,

[15:21] Chihaya

so we can become a strong karuta
school like Hokuo Academy!

[15:27] Chihaya

Huh? Wait, what's wrong?

[15:30] Nishida

Sh—

[15:31] Nishida

She's so greedy!

[15:33] Nishida

*I've never seen anyone
this greedy before!*

[15:36] Chihaya

Are you okay?

[15:37] Taichi

Chihaya...

[15:40] Taichi

Ignoring your other goals for now,

[15:41] Taichi

how are we going to become a

strong karuta school like Hokuo?

[15:45] Taichi

We need a proper coach
for that to work.

[15:47] Chihaya

Well...

[15:49] Chihaya

If we recruit enough new members,

[15:50] Chihaya

I'll come back to teach them
karuta after I graduate.

[15:58] Taichi

I've never seen anyone so greedy.

[16:03] Taichi

Or anyone who loves karuta so much.

[16:09] Sumire

Huh? Mashima-senpai isn't
going to be teaching us?

[16:13] Chihaya

The other second-years are practicing
for the tournament in June.

[16:17] Chihaya

Once you've learned the basics,
you'll be able to practice with us.

[16:21] Person C

Don't you need to
practice, Ayase-senpai?

[16:23] Person B

Are you teaching us because
you won't be playing?

[16:25] Person A

Benched?

[16:27] Person B

Is that how it works?

[16:31] Chihaya

I'm the ace!

[16:32] Chihaya

Ace... Ace... Ace... Ace...

SIGN We'll use the tape today.

[16:37] Kanade

Yes.

[16:38] Nishida

Are we starting now?

[16:39] ---

Yes.

SIGN Uh, I'll play Kana-chan while Mashima plays Porky.

[16:46] Taichi

Say...

[16:48] Taichi

Can I go practice at
the Shiranami Society?

[16:52] Taichi

Just on Tuesdays and Thursdays?

[16:55] Nishida

Why are you bothering to ask?

[16:57] Nishida

Get going!

[16:58] Nishida

You can practice with
Dr. Harada and Tsuboguchi-san!

[17:04] Chihaya

Right now, I care the most

[17:06] Chihaya

about Taichi making Class A.

SIGN I think that Ayase's changed a bit.

[17:15] Nishida

She's changed?

SIGN It's hard to say...

SIGN But I mean, Ayase's words

SIGN inspired Mashima to think about himself, for once.

[17:29] Sumire

I'm tired...

[17:30] Chihaya

You can memorize poems
in their entirety,

[17:30] Sumire

*Memorization? Is this a
classical literature class?*

[17:32] Chihaya

or you can use shortcuts.

[17:34] Sumire

Huh? I don't remember any boys.

[17:37] Sumire

Whatever.

[17:40] [Messenger] ---

09 So the flower has wilted during the long spring rains,
just as my beauty has faded
during my forlorn years in this world

[17:42] Chihaya

For "Though I prayed,"

[17:44] Chihaya

the second verse begins
with "I never asked,"

[17:46] Chihaya

so think "pray, never ask."

[17:47] Chihaya

Hmm?

[17:51] Chihaya

Sumire-chan!

[17:52] Chihaya

What's wrong?!

[17:53] Chihaya

Did you see something?!

A ghost?! A bug?

[17:56] Sumire

This poem is absolutely correct...

[18:08] Sumire

Youth and beauty...

[18:11] Sumire

...soon fade.

[18:18] Sumire

So I must live for love!

[18:21] Sumire

Senpai, I'm so sad

[18:23] Sumire

that I need to go home!

[18:25] Chihaya

Huh?

[18:29] Chihaya

She's so sensitive!

[18:42] Sumire

Mashima-senpai!

[18:45] Taichi

Huh? Aren't you...

[18:46] Sumire

What a pleasant surprise.

[18:48] Sumire

I have a headache, so I left early.

[18:52] Taichi

Um... Sumire-chan, right?

[18:54] Sumire

He called me Sumire-chan!

[18:56] Taichi

What's your last name?

[18:57] Sumire

Hanano.

[18:59] Taichi

Do you think you can handle
the karuta club, Hanano-san?

[19:01] Sumire

Of course!

[19:03] Taichi

Really? That's good!

SIGN Call me Sumire...

[19:06] Sumire

Even his voice is perfect!

[19:08] Sumire

*I'm so lucky that we take
the same train to school!*

[19:13] Sumire

This is working out pretty well, right?

[19:15] Sumire

I think my chances are looking good!

[19:18] Taichi

There's an open seat.

[19:19] Taichi

Why don't you sit down?

[19:20] Sumire

No, I can't sit down
while you're standing.

[19:22] Sumire

There might be other
people who need to sit more,

[19:27] Sumire

so I would rather leave the seats open.

[19:32] Sumire

*I just have to play the
sweet little girl.*

[19:36] Taichi

Don't worry about it.

[19:38] Taichi

You're not feeling well, right?

[19:45] Person A

Look at him.

[19:46] Person B

Isn't he handsome?

[19:59] Sumire

Y-You must be popular, Mashima-senpai.

[20:04] Taichi

I wouldn't know.

[20:05] Sumire

You must be.

[20:07] Sumire

I bet girls ask you out all the time.

[20:09] Sumire

You don't have to worry about
looking for a girlfriend.

[20:12] Taichi

I'm not really sure about that lately.

[20:17] Taichi

It doesn't seem right to
let a girl choose me.

[20:21] Taichi

I would rather choose the
girl I devote myself to.

[20:37] Reader

Bubaigawara. Bubaigawara.

[20:40] Taichi

You're pretty cute, so I bet a
lot of boys would choose you.

[20:44] Taichi

Bye.

[20:51] Sumire

That really stung...

[20:56] Sumire

Mashima-senpai will never choose me.

[21:03] Sumire

I won't accept it!

[21:06] Sumire

I want to have a choice, too!

[21:08] Sumire

I...

[21:10] Sumire

*...don't want to write
poems about regret!*

[21:15] Kanade

*While the story is taking a
romantic twist for some members,*

SIGN during my forlorn years in this world

[21:20] Kanade

our captain is bullying the new members

[21:22] ---

*by taking all 100 cards
in a Genpei match.*

Revision #1

Created 2024-01-19 20:13:34 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee